



Covenant & Conversation

Jonathan Sacks
THE RABBI SACKS LEGACY

БЕСЕДЫ О НЕДЕЛЬНЫХ ГЛАВАХ ТОРЫ

НА ОСНОВЕ НАСТАВЛЕНИЙ И СТАТЕЙ

РАББИ ЛОРДА ДЖОНАТАНА САКСА, ДА БУДЕТ БЛАГОСЛОВЕННА ПАМЯТЬ О ПРАВЕДНИКЕ

Благодарим семью Шиммель за щедрую спонсорскую поддержку цикла Covenant & Conversation, посвященного памяти Гарри (Хаима) Шиммеля. «Я влюбился в Тору рабби Хаима Шиммеля, едва она впервые попала мне в руки. Ее цель - поведать не только о той истине, которая лежит на поверхности, но и о ее взаимосвязи с более глубокой, заветной истиной. Он и его замечательная жена Анна, прожившие вместе 60 лет, вместе построили жизнь, которая была посвящена любви - любви к семье, к общине и к Торе. Эта необыкновенная супружеская пара неизмеримо растрогала меня, подавая пример того, как нужно жить.» – Рабби Сакс

ТАЗРИА

ПЕРЕВОД С АНГЛИЙСКОГО СВЕТАНЫ СИЛАКОВОЙ

Отелло, WikiLeaks и заплесневелые стены

В Септуагинте (раннем переводе Еврейской Библии на древнегреческий язык) слово «цараат» (состояние нечистоты, о выявлении которого и соответствующем очищении много говорится в главах «Тазриа» и «Мецора») перевели как «проказа». В результате надолго утвердилась традиция отождествления цараат с лепрой.

Теперь эта традиция признана неверной¹. Во-первых, признаки цараат, описанные в Торе, попросту не совпадают с симптомами лепры. Во-вторых, в Торе этим словом называются не только различные кожные заболевания, но также плесень на одежде и стенах зданий, а это исключает тождество цараат с какой-либо из известных человечеству болезней. Лучше всех это выразил Рамбам: «[Слово] цараат — многозначное существительное, обозначающее множество объектов [и явлений], несхожих друг с другом. Белизна на коже человека называется «цараат», и выпадение части волос головы или бороды называется «цараат». И изменение окраски тканей или помещений тоже называется «цараат»»² (Законы о скверне цараат, 16:10).

Стараясь установить характер этого явления, мудрецы искали подсказки в других частях Торы и нашли их без труда. Мирьям покрылась пятнами цараат за то, что говорила плохие слова о своем брате Моше (Бемидбар, 12:10). Позднее Тора особо заостряет внимание на этом событии, видя в нем предостережение для всех поколений: «В случае с язвою проказы <...> неукоснительно соблюдайте все, что я заповедал им [левитам]. Помните, что Г-сподь, ваш Б-г, сделал с Мирьям в пути, после того как вы ушли из Египта!» (Дварим, 24:8–9). Иначе говоря, то было не нормальное явление, а особая Б-жественная кара в наказание за лашон а-ра — злословие. Законоучители Талмуда заострили внимание на сходстве слов «мецора» (человек, страдающий цараат) и «моци шем ра» (кто-то, виновный в клевете).

Рамбам, основываясь на раввинистической традиции, дает блестящее объяснение того, почему цараат поражала как неодушевленные предметы (стены, одежду и т. п.), так и людей:

¹ В русском переводе Д. Сафронова под редакцией А. Графова употреблены выражения «проказа» и «язва проказы». В переводе Мишне Тора (книга «Чистота») М. Левинова слово «цараат» оставлено без перевода. См. предисловие переводчика в кн.: Рабби Моше бен Маймон. Мишне Тора (Кодекс Маймонида). Книга

«Чистота». М.: Книжники; Лехаим, 2023. С. 333. — *Примеч. перев.*

² Рабби Моше бен Маймон. Мишне Тора (Кодекс Маймонида). Книга «Чистота». М.: Книжники; Лехаим, 2023. С. 483.

«Это [цараат] — знамение и чудо для Израиля, чтобы предостеречь от злословия. Ибо изменяются сами стены дома злословящего, а если он прекращает, то дом становится чистым. Если же он остается в злодействе своем, даже когда его дом разрушают, то меняются кожаные предметы, на которых он сидит или лежит. А если он прекращает, то они становятся чистыми. Если же он остается в злодействе своем, даже когда их сжигают, то изменяется его одежда, а если прекращает, то она станет чистой. Если же он останется в злодействе своем, когда эту одежду сожгут, то изменится кожа его, он покроется цараат, должен будет жить отдельно, и все об этом узнают, пока не перестанет участвовать в разговорах злодеев, [полных] глумления и злословия»³ (Законы о скверне цараат, 16:10).

Самый убедительный пример того, что описывает традиция, указывая на серьезность таких проступков, как моци шем ра (клевета) и лашон а-ра (злоречие), — трагедия Шекспира «Отелло». Офицер Яго горько обижен на мавра Отелло, генерала венецианской армии. Причина в том, что Отелло повысил по службе не его, опытного воина, а молодого офицера Кассио. Поэтому Яго вознамеривается отомстить. Он ведет длительную и беспощадную кампанию, в том числе обманом внушая Отелло подозрения, что Дездемона (жена Отелло) изменяет ему с Кассио. Отелло просит Яго убить Кассио, а сам убивает Дездемону, задушив ее в постели. Жена Яго Эмилия, работающая у Дездемоны служанкой, обнаруживает мертвое тело своей госпожи, и, когда Отелло объясняет, за что убил жену, Эмилия разгадывает козни мужа и разоблачает их. Отелло, мучимый совестью и горем, кончает с собой, а Яго арестовывают и уводят: его ждут пытки и, возможно, казнь.

Вся эта пьеса — о пагубности клеветы и подозрений. В ней в буквальном смысле изображено то, что мудрецы описывали фигурально: «Злословие убивает троих: рассказчика, слушателя и того, о ком говорят»⁴ (Арахин, 15б).

В шекспировской трагедии отчетливо показано, как злоречие гнездится в темных закоулках подозрительности. Если бы остальные персонажи узнали, что именно Яго нашептывает жертвам своих манипуляций, разжигая в них страхи и недоверие к ближним, то, может статься, выяснилось бы истинное положение вещей и трагедии не случилось бы. Но, так как Яго действовал потихоньку, ему удалось обмануть многих персонажей, играя на их душевных слабостях, недоверии и зависти, заставляя каждого поверить в самый чудовищный поклеп на остальных. Пьеса заканчивается кас-кадом смертоубийств и катастрофой.

Потому-то еврейская традиция считает, что один из не самых возвышенных библейских отрывков — о законах, касающихся кожных заболеваний и плесени, — рассказывает о высшей справедливости. Клеветник распространяет свои лживые измышления шепотом, за закрытыми дверями, но его злодеяние разоблачается публично. Сначала о грехе клеветника возвещают стены его дома, затем — изделия из кожи, на которых он сидит, затем — его одежда и, наконец, его собственная кожа. Он обречен на унизительную изоляцию: «Прокаженный <...> должен <...> кричать: “Нечист, нечист!” <...> Он нечист и должен жить один, обитать вне стана» (Ваикра, 13:45–46).

«Сказали законоучители: поскольку его слова привели к разрыву мужа с женой, а брата — с братом, наказание для него состоит в том, что его принуждают прервать общение с людьми и делают изгоем с точки зрения общества»⁵ (Арахин, 16б).

Можно сказать, что WikiLeaks в некоторых своих проявлениях стремится выполнять в наше время функцию, аналогичную закону о мецоре: передает огласке позорные слова и деяния, которые люди произносят и совершают за закрытыми дверями. Мудрецы говорили, что злоречие так же страшно, как идолопоклонство, инцест и убийство,

³ Там же.

⁴ Цит. по: Рабби Моше бен Маймон. Мишне Тора (Кодекс Маймонида). Книга «Знание». М.: Книжники; Лехаим, 2010. С. 330.

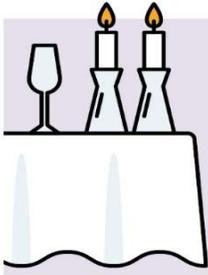
⁵ Так в английском переводе. Ср. с русским переводом: «Наши учителя говорили: “Чем прокаженный отличается от остальных оскверненных, чтобы

требовалось отделить его от них? Поскольку он сам вносил раздор между мужем и женой, между человеком и его ближним, следует отдалить [его от общества]”». См.: Тора с комментариями Раши. Т. 3. Ваикра. Левит. М.: Книжники; Лехаим, 2017. С. 195. — *Примеч. перев.*

вместе взятые⁶, а Шекспир показал нам, как драматически злоречие может отравлять взаимоотношения, настраивая людей друг против друга и приводя к трагедии.

Никогда не говорите и не делайте за закрытыми дверями ничего такого, чего вы

устыдитесь, если назавтра прочтете об этом на первых полосах газет. Такова главная мысль закона о *цараат* в ее обновленной версии, созвучной сегодняшнему дню.



Around the Shabbat Table

1. Is there ever a time when speaking negatively about someone else is acceptable?
2. What do you think the modern-day manifestations of *tsara'at* are (when someone speaks about someone else)?
3. Do you think having a public consequence – like *tsara'at* – is helpful in preventing *lashon hara'*?

● These questions come from this week's **Family Edition** to Rabbi Sacks' Covenant & Conversation. For an interactive, multi-generational study, check out the full edition at

⁶ См. Мишне Тора: «Сказали наши мудрецы: “За три преступления спрашивается с человека в этом мире и нет ему доли в Грядущем мире — за идолопоклонство, прелюбодеяние и убийство; а за

злоречие — как за все эти преступления вместе». Цит. по: Рабби Моше бен Маймон. Мишне Тора (Кодекс Маймонида). Книга «Знание». М.: Книжники; Лехаим, 2010. С. 330. — *Примеч. перев.*